



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 17 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1982

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
17

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

1229. Περί τροποποιήσεως διατάξεων του Ν. 813/1978 «περί εμπορικών και άλλων τινών κατηγοριών μισθώσεων». 1
1230. Κύρωση της Συμφωνίας για την ανάπτυξη της οικονομικής και βιομηχανικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 23 Δεκεμβρίου 1980, μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, μαζί με τις από 23.12.1980 δύο επιστολές της. 2

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1229

Περί τροποποιήσεως διατάξεων του Ν. 813/1978 «περί εμπορικών και άλλων τινών κατηγοριών μισθώσεων».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

Άρθρο 1.

Η υπό στοιχ. α' περίπτ. της παρ. 1 του άρθρου 1 του Ν. 813/1978 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

«α) Προς επιχείρησιν εις ταύτα εμπορικών πράξεων ή προς άσκησιν επαγγέλματος ή δραστηριότητος προστατευομένης υπό του παρόντος».

Άρθρο 2.

Η υπό στοιχ. δ' περίπτ. του άρθρου 3 του Ν. 813/1978 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

«δ) Αι μισθώσεις χώρων εντός δημοσίων, δημοτικών ή κοινοτικών κήπων και άλλων, πλατειών και εν γένει κοινωχρήστων χώρων ανηρόντων εις το Δημόσιον, Δήμους ή Κοινοτήτας, αι μισθώσεις χώρων εντός νεκροταφείων, αι μισθώσεις ακινήτων εντός αρχαιολογικών χώρων, ως και αι μισθώσεις χώρων εντός κτιρίων στεγαζόντων δημοσίας υπηρεσίας, επιφυλασσομένων των διατάξεων περί παραχωρήσεως κυλικίων εις αναπήρους, κατά τας διατάξεις περί προστασίας των αναπήρων και θυμάτων πολέμου. Ως αρχαιολογικοί χώροι νοούνται οι περιφραγμένοι χώροι εντός των οποίων ευρίσκονται εμφανείς αρχαιότητες, ή είσοδος δε του κοινού εις αυτούς επιτρέπεται κατά τον υπό της αρχαιολογικής υπηρεσίας καθοριζόμενον χρόνον.

Η προηγουμένη παράγραφος εφαρμόζεται και επί των υφισταμένων εις τούτους χώρους μισθώσεων».

Άρθρο 3.

Η παράγραφος 1 του άρθρου 7 του Ν. 813/1978 καταργείται.

Άρθρο 4.

Το τρίτο εδάφιο της παρ. 2 του άρθρου 9 του Ν. 813/1978 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

«Προϋποθέσεις της καταγγελίας είναι ή πρόθεσις και ή δυνατότης ιδιοχρήσεως, ως και ή άσκησις επί τριάκοντα μηνάς του επαγγέλματος του εμπόρου ή δραστηριότητος προστατευομένης υπό του παρόντος. Η άσκησις του κατά το προηγουμένον εδάφιο επαγγέλματος ή δραστηριότητος δεν απαιτείται α) εις το πρόσωπον των κατιόντων του εκμισθωτού ή κυρίου εις περίπτωσιν καταγγελίας δι' ιδιοχρήσιν υπ' αυτών και β) εις την περίπτωσιν κατά την οποίαν το μίσθιον του οποίου επιδιώκεται δι' της καταγγελίας ή ιδιοχρήσεως, εκτήδη αυτό τοῦτο ή το οικόπεδον επί του οποίου ανηγέρθη, υπό του εκμισθωτού ή των τέκνων ή συζύγου αυτού εξ άρχως διά συναλλάγματος εισαχθέντος εκ του έξωτερικού, αντίστοιχόντος εις τα δύο τρίτα τουλάχιστον της αξίας των ή ή αξία των εκκαλύφθη, κατά το αυτό ποσοστόν, δι' εισαχθέντος συναλλάγματος».

Άρθρο 5.

Η παρ. 3 του άρθρου 10 του Ν. 813/1978 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

«3. Τα έννομα άποτελέσματα της καταγγελίας εις τας περιπτώσεις του άρθρου 9 παρ. 2 και 3 επέρχονται μετά έξάμηνον από ταύτης. Ειδικώς εις την περίπτωσιν καταγγελίας δι' ιδιοχρήσιν υπό κατιόντων του εκμισθωτού ή κυρίου τα άποτελέσματα της καταγγελίας επέρχονται μετά δεκαοκτάμηνον από ταύτης. Το δικαστήριον, αίτήσει του μισθωτού, δύναται, εκτιμών τας κατά περίπτωσιν ειδικάς συνθήκας, να επιμηύνη τον χρόνον επελεύσεως των άποτελεσμάτων της καταγγελίας μέχρις έξ μηνών εις έκαστην των περιπτώσεων».

Άρθρο 6.

Η παρ. 1 του άρθρου 11 του Ν. 813/1978 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

«1. Η καταγγελία της μισθώσεως λόγω ιδιοχρήσεως είναι άνίσχυρος άν κατά τον χρόνον ταύτης ο καταγγέλλων ή ο ύπέρ ου ή καταγγελία είναι κύριος εν όλω και έτέρω ακινήτου εις την περιούην εις την οποίαν κείται το μίσθιον, έλευθερού ή ιδιοχρησιμοποιουμένου και καταλλήλου διά την, περι ής ή καταγγελία χρήσιν ή εντός του τελευταίου πρδ της καταγγελίας έτους έξεμισθώσε τοιοῦτον ακίνητον».

Άρθρο 7.

1. Η παρ. 1 του άρθρου 13 του Ν. 813/1978 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

«1. Εἰς περίπτωσιν καταγγελίας τῆς μισθώσεως διὰ μὲν τὸν κατὰ τὸ ἄρθρον 9 παρ. 2 λόγον, ὁ ἐκμισθωτὴς ὀφείλει εἰς τὸν μισθωτὴν λόγω ἀποζημιώσεως τὸ κατὰ τὸν χρόνον τῆς καταγγελίας καταβαλλόμενον μίσθωμα δέκα ἑξ μηνῶν, διὰ δὲ τὸν κατὰ τὴν παρ. 3 τοῦ αὐτοῦ ἁρθροῦ λόγον, τὸ κατὰ τὸν χρόνον τῆς καταγγελίας καταβαλλόμενον μίσθωμα δώδεκα μηνῶν. Αἰτῆσαι τοῦ μισθωτοῦ τὸ δικαστήριον ἐκτιμῶν τὰς εἰδικὰς συνθήκας, ἰδίᾳ δὲ τὰς δαπάνας μεταστεγάσεως τοῦ μισθωτοῦ, τὸν χρόνον λειτουργίας τῆς ἐπιχειρήσεως εἰς τὸ μίσθιον, τὰς τυχόν ὀφειλόμενας ὑπὸ τοῦ μισθωτοῦ ἀποζημιώσεις εἰς τὸ προσωπικὸν αὐτοῦ λόγω καταγγελίας τῆς ἐργασιακῆς σχέσεως, ὡς καὶ τὸν ὑπολειπόμενον χρόνον, κατὰ τὸν ὁποῖον οὗτος ἐδικαιούτο νὰ παραμείνῃ εἰς τὸ μίσθιον, δύναται νὰ αὐξήσῃ τὸ ποσὸν τῆς ἀποζημιώσεως, ἐπὶ μὲν καταγγελίας δι' ἰδιόχρησιν μέχρι τριάντα μηνιαίων μισθωμάτων, ἐπὶ καταγγελίας δὲ δι' ἀνοιχοδόμησιν μέχρι δέκα ὀκτὼ μηνιαίων μισθωμάτων. Εἰς τὴν περίπτωσιν καταγγελίας δι' ἰδιόχρησιν ὑπὸ τοὺς ὅρους τῆς ὑπὸ στοιχ. β' περιπτώσεως τῆς παρ. 2 τοῦ ἁρθροῦ 9, αἱ κατὰ τὴν παρούσαν παράγραφον καταβαλλόμεναι ἀποζημιώσεις περιορίζονται εἰς τὸ ἥμισυ».

2. Ἡ παρ. 2 τοῦ ἁρθροῦ 13 τοῦ Ν. 813/1978 ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως:

«2. Ἡ κατὰ τὸ πρῶτον ἐδάφιον τῆς προηγουμένης παραγράφου ἀποζημιώσεις ἐν περιπτώσει καταγγελίας δι' ἰδιόχρησιν εἶναι ὥστε τριάντα μηνιαία μισθώματα, ἐὰν ἀσκηθῇ εἰς τὸ μίσθιον ἐντὸς ἑτοῦς ἀπὸ τῆς ἀποδόσεως τοῦ ἐπιχειρήσεως ὁμοίᾳ πρὸς τὴν ἀσκουμένην ὑπὸ τοῦ μισθωτοῦ, πλὴν ἂν τὸ μίσθιον ἐκ κατασκευῆς εἶναι προωρισμένον διὰ τὴν αὐτὴν χρῆσιν. Τὸ Δικαστήριον δύναται νὰ αὐξήσῃ τὸ ποσὸν τῆς ἀποζημιώσεως μέχρι σαράντα μηνιαίων μισθωμάτων ὑπὸ τὰς προϋποθέσεις τοῦ δευτέρου ἐδαφίου τῆς προηγουμένης παραγράφου».

3. Εἰς τὸ ἄρθρον 13 τοῦ Ν. 813/1978 προστίθεται παράγραφος ὑπ' ἀριθ. 7, ἔχουσα ὡς ἀκολούθως:

«7. Ἐπὶ καταγγελίας μισθώσεως ἀκινήτου εἰς τὸ ὅποιον ἀσκεῖται βιοτεχνικὴ ἐπιχείρησις, ὁ ἐκμισθωτὴς, πέραν τῶν ἀποζημιώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ παρόντος, ὑποχρεοῦται καὶ εἰς καταβολὴν πρὸς τὸν μισθωτὴν τοῦ καὶ τῶν δαπανῶν τοῦ διὰ τὴν εἰς ἕτερον μίσθιον νέαν ἡλεκτρικὴν ἐγκατάστασιν τῆς αὐτῆς δυνάμεως, διὰ τὴν συνέχισιν λειτουργίας τῆς ἐπιχειρήσεώς του. Τὸ δικαστήριον δύναται νὰ διατάξῃ τὴν παροχὴν ἐγγυήσεως, ὅτι ὁ ἐκμισθωτὴς θὰ καταβάλλῃ τὰς ἀνωτέρω δαπάνας ἀποδεικνυόμενος δι' ἐκκαθαρισμένου λογαριασμοῦ τῆς ΔΕΗ».

*Ἄρθρο 8.

Αἱ παρ. 4 καὶ 5 τοῦ ἁρθροῦ 13 τοῦ Ν. 813/1978 ἀντικαθίστανται ὡς ἀκολούθως:

«4. Ὁ ἐκμισθωτὴς ὀφείλει εἰς τὸν μισθωτὴν λόγω ἀποζημιώσεως:

α) Τὸ κατὰ τὸν χρόνον τῆς καταγγελίας καταβαλλόμενον μίσθωμα τριάντα μηνῶν, ἐὰν, ἐντὸς 6 μηνῶν ἀπὸ τῆς ἀποδόσεως τοῦ μισθίου εἰς μὲν τὴν περίπτωσιν τῆς καταγγελίας δι' ἀνοιχοδόμησιν δὲν προβῇ εἰς τὴν ἐναρξιν τῶν ἐργασιῶν θεμελιώσεως τῆς νέας οἰκοδομῆς, εἰς δὲ τὴν περίπτωσιν τῆς καταγγελίας δι' ἰδιόχρησιν δὲν χρησιμοποίησιν τὸ μίσθιον.

β) Τὸ κατὰ τὸν χρόνον τῆς καταγγελίας καταβαλλόμενον μίσθωμα πενήντα μηνῶν, ἐὰν, ἐντὸς διετίας ἀπὸ τῆς ἀποδόσεως τοῦ μισθίου εἰς τὰς ὡς ἄνω περιπτώσεις, ἐκμισθώσῃ τοῦτο ἢ παραχωρήσῃ καὶ ὅιονδήποτε τρόπον πρὸς τρίτον τὴν χρῆσιν αὐτοῦ.

Δὲν θεωρεῖται παραχώρησις εἰς τρίτον, κατὰ τὴν ἔννοιαν τῆς παρούσης διατάξεως, ἡ παραχώρησις ὑπὸ τῶν συνεκμισθωτῶν τῆς χρήσεως ἀκινήτου εἰς προσωπικὴν ἐταιρείαν καὶ Ἑταιρείαν Περιορισμένης Εὐθύνης, εἰς τὴν ὁποίαν μετέχουν ἀποκλειστικῶς οὗτοι.

5. Εἰς τὰς περιπτώσεις τῆς παρ. 4 ὁ μισθωτὴς δύναται νὰ ζητήσῃ καὶ τὴν ἀποκατάστασιν πάσης περαιτέρω ἀποδεικνυομένης ζημίας του. Τὸ δικαστήριον, τῇ αἰτῇσεϊ τοῦ μισθωτοῦ, διατάσσει καὶ τὴν ἐπανεγκατάστασιν αὐτοῦ εἰς τὸ μίσθιον ὑπὸ τοὺς ὅρους τῆς καταγγελθείσης μισθώσεως. Εἰς περίπτωσιν ἐπανεγκαταστάσεως, ὁ μισθωτὴς ἔχει δικαίωμα προσλήψεως συνεταίρου.

Ἡ κατὰ τοῦ ἐκμισθωτοῦ ἀπόφασις πρὸς παράδοσιν τῆς χρήσεως τοῦ μισθίου ἐκτελεῖται καὶ κατὰ τοῦ πρὸς ὃν παραχωρεῖται ἡ χρῆσις, ἐφαρμοζομένων ἀναλόγως ἐν προκειμένῳ καὶ τῶν διατάξεων τῆς παρ. 4 τοῦ ἁρθροῦ 23 τοῦ παρόντος».

*Ἄρθρο 9.

1. Ἐπὶ μισθώσεως ἢ ὑπομισθώσεως χώρων μετ' ἐγκαταστάσεων διὰ τὴν διάδοσιν πρὸς τὸ κοινὸν ὑγρῶν καυσίμων, ἢ ἢ μίσθωσις ἢ ὑπομισθωσις αὕτη ἀποτελεῖ παραλλήλως προϋπόθεσιν λειτουργίας συμβάσεως ἐμπορικῆς συνεργασίας μεταξὺ μισθωτοῦ καὶ ἐκμισθωτοῦ ἢ ὑπομισθωτοῦ καὶ ὑπεκμισθωτοῦ, ἡ διάρκεια τῆς συμβάσεως ταύτης δὲν δύναται νὰ εἶναι βραχυτέρα τοῦ ὑπὸ τοῦ ἁρθροῦ 4 παρ. 1 τοῦ Ν. 813/1978 ὀριζομένου χρόνου διαρκείας τῶν μισθώσεων.

2. Αἱ μισθώσεις καὶ ὑπομισθώσεις τῆς προηγουμένης παραγράφου διέπονται ὑπὸ τῶν διατάξεων τοῦ Ν. 813/1978.

3. Ἡ λύσις τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 1 συμβάσεως ἐμπορικῆς συνεργασίας λόγω καταγγελίας δι' ὑπαίτιον παράδοσιν ὅρου ταύτης ἢ ἐκ τοῦ νόμου ἢ δι' ἀνωτέραν βίαν, ὡς καὶ ἡ ἀμετάκλητος καταδίκη τοῦ μισθωτοῦ ἢ ὑπομισθωτοῦ δι' οἷον· δῆποτε ποινικὸν ἀδίκημα σχέσιν ἔχον μετ' ἑλλειμματικὴν παράδοσιν προϊόντων ἐκ δόλου διαπραχθεῖσαν καὶ ὑποτροπήν, ἐπάγονται, εἰς πάσαν περίπτωσιν, τὴν αὐτοδικαίαν λύσιν καὶ τῆς μισθώσεως ἢ ὑπομισθώσεως.

4. Αἱ διατάξεις τῶν προηγουμένων παραγράφων ἔχουν ἐφαρμογὴν καὶ ἐπὶ συμβάσεων ὑφισταμένων κατὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος.

*Ἄρθρο 10.

Εἰς τὸ ἄρθρον 9 τοῦ Ν. 813/1978 «περὶ ἐμπορικῶν μισθώσεων» προστίθεται παράγραφος ὑπ' ἀριθ. 8 ἔχουσα ὡς ἀκολούθως:

«8. Ἀἷμος ἢ Κοινότης καὶ τὰ ἐξ αὐτῶν ἐξαρτώμενα νομικὰ πρόσωπα, ἰδρύματα καὶ ἐπιχειρήσεις δύναται μετὰ τὴν λήξιν τοῦ συμβατικοῦ χρόνου τῆς μισθώσεως νὰ καταγγείλουν τὴν μίσθωσιν ταύτην, ἐφ' ὅσον τὸ μίσθιον θὰ χρησιμοποιεῖται διὰ ἐγκατάστασιν καὶ λειτουργίαν τῶν ἐν γένει ὑπηρεσιῶν των. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παραγράφου αὐτῆς ἔχαστος δῆμος ἢ κοινότης λογιζέται ὡς ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πρόσωπον μετὰ τῶν ἐξ αὐτοῦ ἐξαρτωμένων δημοτικῶν ἢ κοινοτικῶν νομικῶν προσώπων, ἰδρυμάτων καὶ ἐπιχειρήσεων εἴτε ἢ καταγγελία γίνεται ὑπὸ τοῦ ὁργανισμοῦ τοπικῆς αὐτοδιοικήσεως εἴτε ὑπὸ τοῦ νομικοῦ προσώπου, ἰδρύματος ἢ ἐπιχειρήσεως».

*Ἄρθρο 11.

1. Εἰς τὸ ἄρθρον 2 τοῦ Ν. 813/1978 «περὶ ἐμπορικῶν μισθώσεων» προστίθεται παράγραφος 2 ἔχουσα ὡς ἀκολούθως:

«2. Εἰς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ὑπάγονται καὶ αἱ μισθώσεις ἀκινήτων πρὸς στέγασιν γραφείων δικαστικῶν ἐπιμελητῶν, κτηνιατρειῶν καὶ λογιστικῶν γραφείων, ἐφαρμοζομένων καὶ ἐπὶ τούτων τῶν διατάξεων τοῦ ἁρθροῦ 7 τοῦ Ν. 1219/1981».

2. Ἡ παράγραφος 2 τοῦ ἁρθροῦ 2 τοῦ Ν. 813/1978 λαμβάνει τὸν ἀριθμὸν 3.

*Ἄρθρο 12.

Αἱ διατάξεις τοῦ τρίτου ἐδαφίου τῆς παρ. 2 τοῦ ἁρθροῦ 9 ὡς καὶ τῶν παρ. 1, 2, 4 καὶ 5 τοῦ ἁρθροῦ 13 τοῦ Ν. 813/1978, ὡς τροποποιοῦνται ὑπὸ τοῦ παρόντος, ἔχουν ἐφαρμογὴν καὶ ἐπὶ καταγγελιῶν δι' ἰδιόχρησιν γενομένων μέχρι τῆς ἐναρξεως ἰσχύος τοῦ παρόντος, ἐφ' ὅσον ὁ μισθωτὴς εὐρίσκεται εἰς τὴν χρῆσιν τοῦ μισθίου.

*Ἄρθρο 13.

1. Ἐκκρεμῆς δίκαι παντὸς βαθμοῦ ἀφορῶσαι τὴν ἀπόδοσιν τῶν περὶ ὧν ἀνωτέρω μισθίων δι' ἰδιόχρησιν, καταργοῦνται.

2. Δικαστικαὶ ἀποφάσεις, ἀφορῶσαι τὴν ἀπόδοσιν μισθίων δι' ἰδιόχρησιν, ὡς καὶ τοιαῦται ἐκδοθεῖσαι ἐπὶ ἀγωγῶν στηριζομένων ἐπὶ τῆς καταργουμένης διατάξεως τοῦ ἁρθροῦ 7 παρ. 1 τοῦ Ν. 813/1978, μὴ ἐκτελεσθεῖσαι μέχρι τῆς ἐναρ-

ξέως ισχύος του παρόντος, δὲν ἐκτελοῦνται, πλὴν τῶν περὶ ἐξόδων διατάξεων αὐτῶν.

Ἄρθρο 14.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἀρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν νὰ δημοσιευθῇ εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τὸ κείμενον τοῦ παρόντος καὶ νὰ ἐκτελεσθῇ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἀθῆναι, 12 Φεβρουαρίου 1982

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

ΕΥΣΤΑΘΙΟΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ

Θεωρήθηκε καὶ τέθηκε ἡ Μεγάλη Σφραγίδα τοῦ Κράτους.

Ἀθῆναι, 16 Φεβρουαρίου 1982

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΣΤΑΘΙΟΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1230

Κύρωση τῆς Συμφωνίας γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομικῆς καὶ βιομηχανικῆς συνεργασίας πὺν ὑπογράφηκε στὴν Ἀθῆνα στὶς 23 Δεκεμβρίου 1980, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, μαζί με τὶς ἀπὸ 23.12.1980 δύο ἐπιστολές τῆς.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυροῦμεν καὶ ἐκδίδομεν τὸν κατωτέρω ὑπὸ τῆς Βουλῆς ψηφισθέντα νόμον:

Ἄρθρο πρῶτο.

Κυρώνεται καὶ ἔχει τὴν ἰσχύ πὺν ὁρίζει τὸ ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος, ἡ Συμφωνία γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομικῆς καὶ βιομηχανικῆς συνεργασίας πὺν ὑπογράφηκε στὴν Ἀθῆνα στὶς 23 Δεκεμβρίου 1980, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, μαζί με τὶς ἀπὸ 23.12.1980 δύο ἐπιστολές τῆς, τῶν ὁποίων τὸ κείμενο σὲ πρωτότυπο στὴν ἑλληνικὴ γλῶσσα ἔχει ὡς ἑξῆς:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομικῆς καὶ βιομηχανικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν.

Ἡ Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνηση τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν,

— Ἐπιθυμῶντας τὴν παραπέρα ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομικῆς καὶ βιομηχανικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, πὺν βασίζεται στὶς ἀρχές τῆς ἰσότητος καὶ τῆς ἀμοιβαίας ὠφέλειας,

— ἀναφερόμενες στὴν Σύμβαση περὶ Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν τῆς 11ης Ἰουνίου 1929,

— λαμβάνοντας ὑπόψη τὶς διατάξεις τῆς Τελικῆς Πράξεως τῆς Διασκέψεως γιὰ τὴν Ἀσφάλεια καὶ Συνεργασία στὴν Εὐρώπη, πὺν ὑπογράφηκε στὸ Ἐλσίνκι τὴν 1η Αὐγούστου 1975,

— γνωρίζοντας τὴν ἐπιθυμία τῶν δύο Μερῶν γιὰ τὴν ἐκμετάλλευση τῶν οἰκονομικῶν καὶ βιομηχανικῶν τους πόρων, γιὰ τὴν ἀνάπτυξη καὶ τῶν δύο Χωρῶν, στὸ πλαίσιο μιᾶς εἰρείας, σταθερῆς καὶ διαρκούς συνεργασίας,

— ἀναγνωρίζοντας ὅτι οἱ δυνατότητες γιὰ οἰκονομικὴ καὶ βιομηχανικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν εἶναι δεδομένες,

— Συμφώνησαν τὰ ἑξῆς:

Ἄρθρο 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομικῆς καὶ βιομηχανικῆς συνεργασίας μεταξὺ ἑλληνι-

κῶν ἐπιχειρήσεων, ὁργανισμῶν καὶ ἐταιρειῶν καὶ ἀρμοδίων σοβιετικῶν ὁργανισμῶν, στοὺς τομεῖς τῆς βιομηχανίας, γεωργίας, ἐμπορίου καὶ τεχνολογίας κατὰ τέτοιο τρόπο, ὥστε οἱ συναλλαγές νὰ φθάσουν τὸ ἀνώτερο δυνατό ἐπίπεδο.

Γιὰ τὸ σκοπὸ αὐτὸ τὰ δύο Μέρη θὰ ἐπιδιώξουν τὴν ἀρμονικὴ καὶ κατὰ τὸ δυνατό ἐξισορροπημένη ἀνάπτυξη τῶν οἰκονομικῶν καὶ βιομηχανικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Ἐπίσης τὰ Μέρη θὰ λαμβάνουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πὺν ἀπσκοποῦν στὴ διασφάλιση τῆς δημιουργίας, ἀναπτύξεως καὶ ἐνθυναμώσεως εὐνοϊκῶν ὁρων γιὰ τὴν οἰκονομικὴ καὶ βιομηχανικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρο 2.

Τὰ Μέρη θὰ καθορίζουν ἀπὸ κοινοῦ τοὺς εἰδικότερους τομεῖς ἀναπτύξεως τῆς οἰκονομικῆς καὶ βιομηχανικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, καθὼς καὶ τὶς μορφές, οἱ ὁποῖες θὰ εἶναι ἐπωφελέστερες γιὰ τὴν πραγματοποίηση τῆς συνεργασίας αὐτῆς.

Οἱ προτεινόμενοι τομεῖς συνεργασίας θὰ καθορίζονται με βάση τὴν ἐκτίμηση τῶν ἀμοιβαίων δυνατοτήτων καὶ ἀναγκῶν, στοὺς ὁποίους συμπεριλαμβάνονται μεταξὺ ἄλλων, καὶ οἱ τομεῖς τῶν βιομηχανικῶν καὶ γεωργικῶν πρώτων ὑλῶν καὶ καυσίμων, τοῦ ἐξοπλισμοῦ, τῆς τεχνολογίας καθὼς καὶ τῆς ἐξέτασεως τῆς ἀποτελεσματικότητος τῶν ἐπιλεγόμενων μορφῶν συνεργασίας.

Ἄρθρο 3.

Ἡ συνεργασία πὺν προβλέπεται στὸ ἄρθρο 1 τῆς Συμφωνίας αὐτῆς μπορεῖ νὰ περιλαμβάνει μεταξὺ ἄλλων:

— τὴν κατασκευὴ, ἐκσυγχρόνισμὸ καὶ ἐπέκταση τῶν βιομηχανικῶν ἐπιχειρήσεων καὶ συγκροτημάτων ἀμοιβαίου οἰκονομικοῦ ἐνδιαφέροντος,

— τὴν ἀνταλλαγὴ ἀγαθῶν καὶ ὑπηρεσιῶν,

— τὴν ἀγορὰ καὶ πώληση ἀδειῶν, διπλωμάτων εὐρεσιτεχνίας καὶ ἄλλων δικαιωμάτων βιομηχανικῆς ἰδιοκτησίας,

— τὴν ἐξειδίκευση καὶ συνεργασία στὴν βιομηχανικὴ παραγωγή.

Ἄρθρο 4.

Τὰ Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν καὶ θὰ ὑποστηρίζουν πρωτοβουλίες ἑλληνικῶν ἐπιχειρήσεων, ὁργανισμῶν καὶ ἐταιρειῶν καὶ ἀρμοδίων σοβιετικῶν ὁργανισμῶν, σὲ εἰδικούς τομεῖς συνεργασίας, πὺν θὰ πραγματοποιιοῦνται σύμφωνα με τὴν παρούσα Συμφωνία.

Ἄρθρο 5.

Ἡ συνεργασία πὺν προβλέπεται στὴν παρούσα Συμφωνία θὰ πραγματοποιεῖται με βάση συμβάσεις πὺν θὰ συνάπτονται μεταξὺ ἑλληνικῶν ἐπιχειρήσεων, ὁργανισμῶν καὶ ἐταιρειῶν καὶ ἀρμοδίων σοβιετικῶν ὁργανισμῶν, σύμφωνα με τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς πὺν ἰσχύουν σὲ κάθε χώρα.

Τὰ Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴ σύναψη καὶ ἐκτέλεση τῶν παραπάνω συμβάσεων στὶς ὁποῖες συμπεριλαμβάνονται καὶ συμβάσεις μακροχρόνιας ἰσχύος.

Ἄρθρο 6.

Τὰ Μέρη θὰ ἐπιδιώξουν, μέσα στὶς δυνατότητές τους, νὰ δημιουργήσουν τὶς προϋποθέσεις πὺν θὰ διευκολύνουν τὴν ἐπεξεργασία καὶ πραγματοποίηση τῶν σχεδίων συνεργασίας.

Οἱ προϋποθέσεις θὰ περιλαμβάνουν ἰδιαίτερα:

— τὴν ἐγκαθίδρυση καὶ διατήρηση ἐπιχειρηματικῶν ἐπαφῶν μεταξὺ ἑλληνικῶν ἐπιχειρήσεων, ὁργανισμῶν καὶ ἐταιρειῶν καὶ ἀρμοδίων σοβιετικῶν ὁργανισμῶν.

— τὴν συμμετοχὴ ἑλληνικῶν ἐπιχειρήσεων, ὁργανισμῶν καὶ ἐταιρειῶν καὶ ἀρμοδίων σοβιετικῶν ὁργανισμῶν σὲ ἐμπορικὲς πανηγύρεις καὶ ἐκθέσεις πὺν πραγματοποιιοῦνται στὸ ἔδαφος τῶν δύο χωρῶν.

— τὴν προώθηση ταξιδιῶν γιὰ ἐπιχειρηματικούς σκοπούς, ἀντιπροσώπων ἑλληνικῶν ἐπιχειρήσεων, ὁργανισμῶν καὶ ἐταιρειῶν στὴν ΕΣΣΔ, καὶ ἀρμοδίων σοβιετικῶν ὁργανισμῶν στὴν Ἑλλάδα.

Ἄρθρο 7.

Τὰ Μέρη, λαμβάνοντας ὑπόψη τὴν σπουδαιότητα τῆς χρηματοδοτήσεως γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομικῆς καὶ βιομηχανικῆς συνεργασίας, θὰ καταβάλλουν κάθε προσπάθεια ὥστε νὰ παρέχονται πιστώσεις με τοὺς κατὰ τὸ δυνατό εὐνοϊκό-

τερους όρους για κάθε συγκεκριμένη περίπτωση, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία σε κάθε χώρα.

Άρθρο 8.

Για την παρακολούθηση της εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής και της γενικής ανάπτυξης της οικονομικής και βιομηχανικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, καθώς και για τη σύνταξη σχετικών προτάσεων και συστάσεων, τα δύο Μέρη συνιστούν Διακυβερνητική Έπιτροπή, αποτελούμενη από εκπροσώπους των δύο Μερών.

Η Έπιτροπή εντοπίζει επίσης νέους τομείς οικονομικής και βιομηχανικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, καταρτίζει προγράμματα της παραπέρα ανάπτυξης παρόμοιας συνεργασίας και τα υποβάλλει στα Μέρη για εξέταση. Επίσης εξετάζει οποιαδήποτε άλλα θέματα που ανακύπτουν κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής.

Η Έπιτροπή μπορεί να συστήνει ομάδες εργασίας ιδιαίτερα για την εξέταση συγκεκριμένων τομέων συνεργασίας και εισήγηση προτάσεων για την επίλυση των προβλημάτων που ανακύπτουν.

Η Έπιτροπή θα συνέρχεται κατά κανόνα μια φορά το χρόνο κατόπιν προτάσεως ενός από τα Μέρη εναλλάξ στην ΕΣΣΔ και στην Ελλάδα.

Άρθρο 9.

Η Συμφωνία αυτή με κανένα τρόπο δεν επηρεάζει την ισχύ των διμερών και πολυμερών συμφωνιών των δύο Μερών.

Άρθρο 10.

Η Συμφωνία αυτή θα εγκριθεί σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία σε κάθε χώρα και θα ισχύσει από την ημερομηνία ανταλλαγής των διακοινώσεων που επιβεβαιώνουν την έγκρισή της. Η Συμφωνία ισχύει για οκτώ χρόνια. Μετά τη λήξη της προθεσμίας αυτής θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι 12 μήνες από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα Μέρη θα γνωρίσει στο άλλο με έγγραφο την πρόθεσή του να διακόψει τη Συμφωνία αυτή.

Η λήξη της Συμφωνίας αυτής δεν θίγει την ισχύ, τους όρους και τις προϋποθέσεις εκτέλεσης των συμβάσεων και συμφωνιών, που θα έχουν συναφθεί μεταξύ των ελληνικών επιχειρήσεων, οργανισμών και εταιρειών και των αρμοδίων σοβιετικών οργανισμών κατά τη διάρκεια της περιόδου ισχύος της Συμφωνίας.

Έγινε στην Αθήνα στις 23 Δεκεμβρίου 1980 σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική και ρωσική γλώσσα αντίστοιχα, και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας

ΘΕΟΧΑΡΗΣ ΠΕΝΤΗΣ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Για την Κυβέρνηση της
Ενώσεως των Σοβιετικών
Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών

ALEXEI MANJOULO

Αθήνα, 23 Δεκεμβρίου 1980

Κύριε Πρόεδρε,

Αναφερόμενος στη Συμφωνία για την Ανάπτυξη της Οικονομικής και Βιομηχανικής Συνεργασίας, η οποία υπεγράφη σήμερα, έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω εξ ονόματος της Ελληνικής Κυβέρνησης, ότι οι αρχές της Συμβάσεως Έμπορίου και Ναυτιλίας της 11^{ης} Ιουνίου 1929 μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ενώσεως των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών θα συνεχίσουν να εφαρμόζονται κατά τρόπο που να εξασφαλίζει τη διατήρηση των γενικών αρχών των σημερινών οικονομικών σχέσεων, σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις των δύο Μερών.

Έχω την τιμή να σας παρακαλέσω να μου επιβεβαιώσετε τη λήψη και το περιεχόμενο της παρούσης επιστολής.

Παρακαλώ, δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρε, τη διαβεβαίωση της εξαιρέτου υπολήψεώς μου.

Ο Υφυπουργός Εξωτερικών

ΘΕΟΧΑΡΗΣ ΠΕΝΤΗΣ

Κύριον Α.Ν. MANJOULO

Υφυπουργόν Εξωτερικού Έμπορίου

της Ενώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών.

Πρόεδρον της Σοβιετικής Αντιπροσωπείας

Αθήνα.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΕΣΣΔ

Αθήνα, 23 Δεκεμβρίου 1980

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω την λήψη της υπό σημερινή ημερομηνία επιστολής Σας, το κείμενο της οποίας έχει ως εξής:

«Κύριε Πρόεδρε, αναφερόμενος στη Συμφωνία για την Ανάπτυξη της Οικονομικής και Βιομηχανικής Συνεργασίας, η οποία υπεγράφη σήμερα, έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω, εξ ονόματος της Ελληνικής Κυβέρνησης, ότι οι αρχές της Συμβάσεως Έμπορίου και Ναυτιλίας της 11^{ης} Ιουνίου 1929 μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ενώσεως των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών θα συνεχίσουν να εφαρμόζονται περαιτέρω κατά τρόπο που να εξασφαλίζει τη διατήρηση των γενικών αρχών των σημερινών οικονομικών σχέσεων, σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις των δύο Μερών.

Έχω την τιμή να σας παρακαλέσω να μου επιβεβαιώσετε τη λήψη και το περιεχόμενο της παρούσης επιστολής.

Παρακαλώ, δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρε, τη διαβεβαίωση της εξαιρέτου υπολήψεώς μου».

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω το περιεχόμενο της ανωτέρω επιστολής.

Δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρε, τη διαβεβαίωση της εξαιρέτου υπολήψεώς μου.

Υπογραφή

A. N. MANJOULO

Κύριον Θ. ΠΕΝΤΗΝ

Υφυπουργόν Υπουργείου Εξωτερικών
της Ελληνικής Δημοκρατίας,
Πρόεδρον της Ελληνικής Αντιπροσωπείας
Αθήνα

(Μετάφρασις εκ της Ρωσικής)

Άρθρο δεύτερο.

Τα Πρωτόκολλα, Πρακτικά που καταρτίζονται σ' εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής, προς ρύθμιση ειδικότερων θεμάτων ή θεμάτων τεχνικού ή λεπτομερειακού χαρακτήρα, από τη Διακυβερνητική Έπιτροπή του άρθρου 8 αυτής, εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθεί ως νόμος του Κράτους.

Αθήναι, 12 Φεβρουαρίου 1982

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ

ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΔΡΕΤΤΑΚΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ ΠΕΠΟΝΗΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήναι, 16 Φεβρουαρίου 1982

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΣΤΑΘΙΟΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ